

M.A. Sem.-4 Examination

511 - Gujarati

(अनुवाद विज्ञान અને અપઠિત રચનાઓ)

Time : 2-00 Hours]

October 2021

[Max. Marks : 50

સૂચના : (૧) જમણી તરફના અંક જે તે પ્રશ્નનો ગુણ દર્શાવે છે.

(૨) વિભાગ-૨માં માગ્યા પ્રમાણે જવાબ લખો.

વિભાગ-૧

નીચેનામાંથી કોઈપણ ત્રણ પ્રશ્નોના જવાબ લખો :

- ૧ અનુવાદની વિભાવના સમજાવી, તેના સ્વરૂપની ચર્ચા કરો. ૧૪
- ૨ અનુવાદની વ્યાખ્યા આપી, તેના પ્રકારો વિશે વિગતે ચર્ચા કરો. ૧૪
- ૩ અનુવાદની આવશ્યકતાઓ અને ઉપયોગીતા વિશે વિસ્તૃત નોંધ તૈયાર કરો. ૧૪
- ૪ અંગ્રેજીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. ૧૪

'This crow is a terrible bird.' Bapuji's prejudice against crow was well - known, 'Any time, it would make its cawing in the quiet night and disturb the sleep - really dirty bird!' He believed that crow should not build the nest around the home and therefore never permitted to grow Neem tree in the compound.

'We have eight months of summer; two months of winter and two of monsoon. We have to grow Neem trees to protect ourselves from heat.' The secretary of the society had argued.

- ૫ હિન્દીમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો. ૧૪

मेरे पड़ोसियों की मूझ पर ऐसी कृपा है कि रात को सोने तक और सुवह उठने के साथ ही मुझे गजलें, भजन और गीत और उनके साथ-साथ चालू तेल और सिर-दर्द की टिकियों के विज्ञापन सुनने पड़ते हैं। अब तो मुझे ये विज्ञापन सुनने की ऐसी आदत हो गई कि अन्वय भी कहीं मैं मालिब की गजल सुनता हूँ, या सुरदाम का भजन सुनता हूँ, या कोई अच्छा-सा गीत सुनता हूँ, तो साथ में टिकिया में अपने-आप ये शब्द गूँजने लगते हैं - क्या आपके सिर में दर्द रहता है? सिर दर्द से छुटकारा पाइए।... की एक गोली लीजिए - सिरदर्द गायब।

परिणाम यह है कि अब मेरे लिए कोई गजल गजल नहीं रही, कोई गीत गीत नहीं रहा, सब किसी-न-किसी चीज का विज्ञापन बन गए हैं। दिन-भर ये गीत और विज्ञापन मेरा पीछा करते हैं। पहले बहुत पीठे गले में 'रहना नहिं देश विराना है' की लय और उसके तुरन्त बाद क्या आपके शरीर में खुजली होती है? खुजली का नाश करने के लिए एक ही रामबाण औषधि है...! कर लें भगत कवीर क्या करते हैं? खुजली कम्पनी उनकी जिस रचना पर चाहे अपनी मोहर चम्पाँ कर सकती है!

- ૬ સંસ્કૃતમાંથી ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો.

2710E511-2

अस्थिरं जीवितं लोके अस्थिरे धनयौवने ।
अस्थिराः पुत्रदाराश्च धर्मकीर्तिद्वयं स्थिरम् ॥

कामधेनुगुणा विद्या ह्यकाले फलदायिनी ।
प्रवासे मातृसदृशी विद्या गुप्तं धनं स्मृतम् ॥

आपत्सु मित्रं जानीयाद् युद्धे शूरगुणे शुचिम् ।
भार्या क्षीणेषु वित्तेषु व्यसनेषु च बान्धवान् ॥

यत्र नार्यस्तु पूज्यन्ते स्मन्ते तत्र देवताः ।
यत्रैतास्तु न पूज्यन्ते सर्वास्तत्राफलाः क्रियाः ॥

- ७ वार्ताना लक्षणेने केन्द्र स्थाने राणी 'येभोवनी श्रेष्ठ वार्ताओ' वार्तासंग्रहनुं मूल्यांकन करो. १४
८ 'येभोवनी श्रेष्ठ वार्ताओ' वार्तासंग्रहनी श्रेष्ठ वार्ता तरीके 'वोर्ड नं. ७'नी विशेषताओ ज्ञावाओ. १४

विभाग-२

- ९ नीयेनामांथी कोर्छपाश यार प्रश्नोना जवाब लपो : ०८
- (१) अनुवादना अर्थ संदर्भ केटला प्रकारो पाठवामां आव्या छे.
(अ) त्रश (ब) पांय (क) यार (ड) बे
- (२) अनुवादना माध्यना आधारे केटला प्रकारो पाठवामां आव्या छे.
(अ) त्रश (ब) बे (क) पांय (ड) यार
- (३) 'अनुवाद' मूण कर्छ त्वाषानो शब्द छे.
(अ) मराठी (ब) अंग्रेज (क) संस्कृत (ड) बंगाली
- (४) अनुवाद प्रक्रियाना केटला सोपान छे.
(अ) बे (ब) यार (क) त्रश (ड) पांय
- (५) 'वा-का' वार्ताना नायकनुं नाम ज्ञावाओ.
(अ) ब्रिजालोङ (ब) पेत्रोङ (क) आल्यापिन (ड) वा-का
- (६) भीठडी (ओले-का)ना प्रथम पतिनुं नाम आपो.
(अ) पुस्तोवालोङ (ब) शासा (क) स्मिर्निन (ड) कुकीन
- (७) 'कूतरावाणी स्त्री' वार्ताना नायकनुं नाम आपो.
(अ) द्विमित्रि द्विमित्रिय गूरोङ (ब) आल्यापिन (क) पुस्तोवालोङ (ड) कोस्तान्तीन
- (८) नीयेनामांथी क्युं पात्र 'वोर्ड नं. ७' वार्तानुं छे.
(अ) वा-का (ब) निकीता (क) भीठडी (ड) पाशा.